اصول و ضوابط واژه گزینی

از آنجا که گزینش معادل‏های فارسیِ اصطلاحاتِ بیگانه، بر طبق بندهای 2 و 3 ماده 2 اساس‏نامه، یکی از وظایف فرهنگستان زبان و ادب فارسی است، مجموعه قواعد زیر، به عنوان اصولی که گروه‏های واژه‏گزینی موظف به رعایت آن‏اند، تصویب می‏گردد و توصیه می‏شود که سازمان‏های علمی و فرهنگیِ دیگر نیز، در کار واژه‏گزینی و واژه‏سازی، به آن توجه داشته باشند.

اصل 1. در انتخاب معادل فارسی برای واژه‏ها و اصطلاحات بیگانه، واژه فارسی باید حتی‏الامکان به «زبان فارسی معیارِ امروز»، یعنی زبان متداول میان تحصیل‏کردگان واهل علم و ادب، و زبان سخن‏رانی‏ها و نوشته‏ها نزدیک باشد.

اصل 2. در واژه‏گزینی، باید قواعد دستور زبان فصیح و متداول امروز مراعات شود.

اصل 3. در واژه‏گزینی، باید قواعد آواییِ زبان فارسی رعایت گردد و از اختیار واژه‏های ناخوش آهنگ و دارای تنافر پرهیز شود و واژه فارسیِ برگزیده، حتی‏الامکان، از معادل بیگانه آن کوتاه‏تر باشد.

اصل 4. در انتخاب معادل، واژه‏هایی که تصریف‏پذیر و اشتقاق‏پذیر باشند و امکانِ ساختِ اسم و صفت و فعل از آنها وجود داشته باشد مرجح‏اند.

اصل 5. در گزینشِ معادل‏ها باید سلسله مراتبی به ترتیب زیر ملاک قرار گیرد:

5-1 واژه‏های فارسیِ متداول و مأنوس که از دیرباز در زبان فارسی وجود داشته است؛

5-2 ترکیب‏های نو ساخته، بر طبق شیوه‏های واژه‏سازیِ زبانِ فارسی، با استفاده از واژه‏های فارسی؛

5-3 واژه‏های عربیِ مصطلح و متداول و مأنوس در زبان فارسی؛

5-4 ترکیب‏های نوساخته، بر طبق شیوه‏های واژه‏سازیِ زبان فارسی، با استفاده از واژه‏های عربیِ متداول در زبان فارسی؛

5-5 واژه‏های برگرفته از گونه‏های زبان فارسی و گویش‏های ایرانیِ کنونی؛

5-6 واژه‏های برگرفته از زبان‏های ایرانیِ میانه و باستان.

اصل 6 . در گزینشِ معادل، واژه‏ای که معنی آن زودیاب و روشن باشد بر واژه‏ای که معنیِ دیریاب و ناآشکار دارد مرجح است.

اصل 7. در واژه‏گزینی، به ویژه در علوم، برای هر لفظی که دارای یک معنیِ خاص باشد ترجیحا فقط یک واژه برگزیده شود و از تعدد و تنوعِ واژه‏ها پرهیز شود.

تبصره ــ برای لفظ بیگانه‏ای که در علومِ گوناگون تعاریف متعدّد دارد گزینش چند واژه معادل، به مقتضای سنت و سابقه و عرفِ اهل علم در هر یک از حوزه‏ها، مجاز است.

اصل 8 . یافتن معادل برای آن دسته از واژه‏های بیگانه که جنبه جهانی و بین‏المللی یافته‏اند ضروری نیست.

اصل 9. در موارد معدودی که گزینش واژه معادل در قالب‏های مرسومِ زبانِ فارسیِ متداول میسّر نباشد و ضرورت استفاده از روش‏های تازه احراز شود بر طبق رأی شورای فرهنگستان عمل خواهد شد.